



Le CARAP, un instrument pour les approches plurilingues et interculturelles.

Etape 1

Une brève
activité
**La souris
plurilingue**
(VOUS êtes les
apprenants !)

Etape 1

Une brève
activité
**La souris
plurilingue**
(VOUS êtes les
apprenants !)

Comment avez-
vous fait pour
trouver ? Petite
réflexion
collective...



On a vu que...

Et aussi que...

J'ai
constaté
que ...



Etape 1

Une brève
activité
**La souris
plurilingue**
(VOUS êtes les
apprenants !)

**Evidemment !
On a cherché à établir des
liens entre les langues!**



Etape 2

Un lien avec
la compétence
plurilingue et
pluriculturelle

Voyez-
vous **un**
lien avec
l'extrait
suivant du
CECRL ?



En référence à la **compétence plurilingue et pluriculturelle** :
« *un même individu ne dispose **pas** d'une collection de compétences à communiquer **distinctes** et séparées suivant les langues dont il a quelque maîtrise, mais bien d'**une** compétence plurilingue et pluriculturelle qui **englobe l'ensemble** du répertoire langagier à disposition. » (p. 168)*

Bien sûr il y a un lien !

Si nous référons à d'autres langues quand nous sommes confrontés à une nouvelle langue, c'est parce que les langues ne sont pas séparées dans notre esprit... Notre compétence plurilingue est une compétence globale !

En référence à la **compétence plurilingue et pluriculturelle** :

« un même individu ne dispose *pas* d'une collection de compétences à communiquer *distinctes* et séparées suivant les langues dont il a quelque maîtrise, mais bien d'une compétence plurilingue et pluriculturelle qui *englobe l'ensemble* du répertoire langagier à disposition. » (p. 168)

**On sait, Professeur !
Les psycholinguistes sont d'accord sur
l'existence d'UN système
(on appelle cela la conception « wholiste »
de la compétence plurilingue) ...**

**... même s'il y a certains désaccords sur
existence plus ou moins marquée,
de « systèmes séparés » à l'intérieur de
cette compétence globale.**



**Cette définition de la compétence
plurilingue va dans le sens des modèles
psycholinguistiques de l'acquisition
développés récemment ...**

Voilà un exemple concret, pour mieux comprendre ce que cela signifie :

... l'apprentissage d'un peu de japonais par un francophone qui connaît l'allemand.

Pour les autres francophones (et bien d'autres apprenants!) une des difficultés du japonais, c'est de mettre le verbe à la fin.

Moi, je n'ai pas de problème pour cela. Pourquoi ?



Japonais

わたし は	せんせい	です
watashi wa	sensei	desu
je	enseignant	suis
		V

(dass)

Allemand

ich	Lehrer	bin
		V

Français

je	suis	enseignant
	V	

En allemand aussi – dans la subordonnée – le verbe est à la fin ... !



En apprenant l'allemand, il a introduit dans sa compétence plurilingue la capacité à construire une structure de phrase avec verbe à la fin

Cette capacité lui sert aujourd'hui à construire des phrases en japonais. Elle pourra lui servir ultérieurement pour d'autres langues encore...

Sa compétence plurilingue est globale : quand il parle japonais, il utilise une capacité commune à sa compétence en japonais et à sa compétence en allemand !

Etape 3

Les approches
plurielles des
langues et des
cultures

Si la compétence est globale...
l'enseignement des langues doit
aider l'élève à établir des liens
entre les langues qu'il apprend
ou connaît.

Il faut établir des ponts entre les
langues / entre les cultures.

C'est dit explicitement par un
autre document du Conseil de
l'Europe : Le Guide pour
l'élaboration des politiques
linguistiques éducatives en
Europe (2003, 2007)....



[...] *la définition de la compétence plurilingue et pluriculturelle „invite à articuler les enseignements de langues les uns aux autres [...] (2007, p. 38)*



Encore plus clairement dans le dernier document du Conseil de l'Europe : *Le Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle (2010)....*

[...] *toutes les occasions pertinentes doivent être utilisées pour encourager la mobilisation des acquis dans les langues enseignées ou connues des élèves afin de faire émerger des convergences [...] et de gérer au mieux le développement de leur répertoire plurilingue. (p. 22).*

[...]

Mais comment peut-on articuler les langues les unes aux autres en enseignant ?

Il y a des approches qui essaient de mettre ça en oeuvre ?



Document du ... pour le développe-
ment et la mise en œuvre de ... curriculums pour une
éducation plurilingue et interculturelle (2010)....

*[...] toutes les occasions pertinentes
encourager la mobilisation des
enseignées ou connues des élèves
convergences [...] et de gérer au
leur répertoire plurilingue. (p. 2)*



ur

??



Lesquelles
permettent
d'articuler les
langues les unes
aux autres ?



On peut distinguer deux types d'approches didactiques :

- *Les Approches plurielles des langues et des cultures*, qui réfèrent à des approches d'enseignement / d'apprentissage dans lesquelles on traite à la fois **plusieurs** (= plus d'une) variétés de langues ou de cultures ;
- Des approches que l'on pourrait appeler « *singulières* » dans lesquelles on se concentre de façon isolée sur **une seule langue / une seule culture** particulière.



... les approches plurielles ?



Bien sûr, les approches plurielles !

Comment aider les apprenants à articuler les langues les unes aux autres si on ne traite pas de *plus d'une langue* dans les activités de classe !

On peut distinguer deux types d'approches didactiques :

- *Les Approches plurielles des langues et des cultures*, qui réfèrent à des approches d'enseignement / d'apprentissage dans lesquelles on traite à la fois **plusieurs (= plus d'une)** variétés de langues ou de cultures ;
- Des approches que l'on pourrait appeler « *singulières* » dans lesquelles on se concentre de façon isolée sur **une seule langue / une seule culture** particulière.



D'ailleurs, c'est exactement ce qu'on a vécu avec l'activité de départ!



...prenants à
...ngues les unes
aux autres si on ne traite pas de
plus d'une langue dans les
activités de classe !

Ça serait bien d'en savoir plus sur les approches plurielles...

Il y en a beaucoup ?
J'aimerais bien voir d'autres exemples concrets!



« *singul*... on se concentre de façon isolée sur *une seule langue / une seule culture* particulière.

Les Approches plurielles des langues et des cultures
Les 4 approches plurielles

L'éveil aux langues

... résultant de l'histoire de la didactique des langues



L'éveil aux langues

Ce n'est pas ...

*l'enseignement
d'une langue
particulière*

*Mais...
ça peut*

- *le soutenir*
- *le préparer*
- *le compléter*

L'éveil aux langues

*C'est ...
une démarche
caractérisée par
des activités
portant
simultanément
sur plusieurs
langues de tout
statut...*

*y compris sur
des langues que
l'école n'a pas
l'intention
d'enseigner*

*... parmi lesquelles on
trouvera bien sûr les
langues d'élèves
alloglottes...*

L'éveil aux langues

*C'est .
une .
carac
des ac
portant
simultanément
sur plusieurs
langues de
statut...*

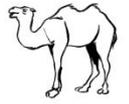
**C'est ce qu'on a fait avec
l'activité de départ !
C'était donc de l'éveil aux
langues !**

*pas
l'intention
d'enseigner*



Le pluriel en français? Un vrai casse-tête...

Complète ce mémoire

 l'escargot	 kokinoj	 katak-katak	 l'éléphant	 ikan-ikan
 keçiler	 ikan	 les escargots	 birdoj	 les éléphants
 simioj	 kaballu	 babi-babi	 fareler	 anunaka
 keçi	 les serpents	 kuniklo	 simio	 birdo
 singa	 phisinaka	 eşekler	 kokino	 develer
 le serpent	 les vaches	 qarwa	 babi	 phisi
 eşek	 anu	 deve	 kunikloj	 qarwanaka
 la vache	 fare	 kaballunaka	 katak	 singa-singa

Le pluriel en français et... en portugais

Prénom: _____

Document élève 2c

17



Fiche d'observation: français - portugais

Observe attentivement ces différentes phrases ou groupes de mots tirés du texte d'Antonio. Essaie ensuite de répondre aux questions.

1. Marques du pluriel

<i>le rêve</i>	<i>o sonho</i>	<i>le lapin</i>	<i>o coelho</i>	<i>le marché</i>	<i>o mercado</i>
<i>les rêves</i>	<i>os sonhos</i>	<i>les lapins</i>	<i>os coelhos</i>	<i>les marchés</i>	<i>os mercados</i>

<i>la maison</i>	<i>la casa</i>	<i>la vache</i>	<i>a vaca</i>	<i>la poule</i>	<i>a galinha</i>
<i>les maisons</i>	<i>as casas</i>	<i>les vaches</i>	<i>as vacas</i>	<i>les poules</i>	<i>as galinhas</i>

1. Souligne en français et en portugais les marques du pluriel du nom. Que constates-tu ?

.....

.....

.....

2. En portugais, la marque du pluriel du nom se prononce. Et en français, prononce-t-on généralement la marque du pluriel du nom ? Précise ta réponse.

.....

.....

.....

2. Pronom sujet

<i>Il a une vache.</i>	Tem uma vaca.
<i>Elle pondra des oeufs.</i>	Porá ovos.
<i>Je vais attraper ce lapin.</i>	Vou apanhar este coelho.
<i>Je vendrai son lait.</i>	Venderei seu leite.

1. Souligne le pronom sujet en français. Que se passe-t-il en portugais ?

.....

.....

.....



et... en hollandais...

2. Observe bien ces noms.

Français singulier	Hollandais singulier	Français pluriel	Hollandais pluriel
soulier	schoen	souliers	schoenen
ceinture	riem	ceintures	riemen
gant	handschoen	gants	handschoenen
bracelet	armband	bracelets	armbanden

Quel changement y a-t-il entre les noms singuliers et pluriels en **hollandais**? _____

Phrases à compléter :

Comme tu peux voir, le ____ n'est pas la marque du pluriel dans toutes les langues. Par exemple, en hollandais on ajoute un _____ pour mettre les noms au pluriel.

http://www.elodil.com/files/activ_etud/mpluriel.pdf

Les Approches plurielles des langues et des cultures

Les 4 approches plurielles

L'éveil aux langues

La didactique des langues intégrée



- Elle aide l'apprenant à **établir des liens entre toutes les langues** qui sont **étudiées** dans le cursus scolaire (y compris la ou les langue(s) d'enseignement).
- Elle permet la mise en œuvre d'un **principe général de tous les apprentissages** : un **appui sur le connu pour aborder le moins connu**. Appui sur la **langue d'enseignement** pour aborder la **première langue étrangère**, appui sur ces deux langues pour entrer dans la **seconde langue étrangère, etc.** ... Sans oublier que chaque nouvelle langue abordée peut aider à mieux comprendre celle qui l'ont précédée.

Ce matériel aide les élèves à découvrir des ressemblances lexicales et grammaticales entre les deux langues, ainsi qu'avec la langue de l'école (et/ou leur langue maternelle)...

Un exemple extrait de :
Kursiša, A. & Neuner, G. (2006). *Deutsch ist easy – Methodische Grundlagen für Deutsch nach Englisch*. Ismaning: Hueber.

Pour des élèves qui ont déjà commencé à apprendre l'anglais et qui démarrent l'apprentissage de l'allemand.

22 Modalverben im Satz Phrases with modal verbs

Grammatik / A1

Ü 1 Vergleichen Sie Sätze mit und ohne Modalverben in beiden Sprachen. Übersetzen Sie sie in die Muttersprache.

Comparez les phrases avec et sans verbes modaux dans les deux langues. Traduisez les dans votre langue.

Englisch	Deutsch	Ihre Muttersprache
Anglais	Allemand	Votre langue maternelle
I really <u>must go</u> now.	Ich <u>muss</u> jetzt aber wirklich <u>gehen</u> .	
He <u>can speak</u> Russian fluently.	Er <u>kann</u> fließend Russisch <u>sprechen</u> .	
May I <u>go</u> home now, please?	<u>Darf</u> ich jetzt bitte nach Hause <u>gehen</u> ?	
She <u>started to read</u> the text.	Sie <u>fieng an</u> den Text <u>zu lesen</u> .	
He <u>forgot to open</u> the letter.	Er <u>vergaß</u> den Brief <u>zu öffnen</u> .	
I <u>hope to see</u> you soon.	Ich <u>hoffe</u> dich bald wieder <u>zu sehen</u> .	

Ü 2 Vergleichen Sie Ihre Muttersprache mit Englisch und Deutsch.

Comparez votre langue maternelle avec l'anglais et l'allemand.

- 1- Y a-t-il des verbes modaux dans votre langue ?
- 2- Utilise-t-on des verbes modaux avec l'infinitif ?
- 3- Y a-t-il dans votre langue des suites Verbe + zu /ou/ to + Verbe
- 4- ...

N.B. : doit se faire en principe oralement en classe. Faites le pour vous-même par écrit... !

22 Modalverben im Satz

Phrases with modal verbs

Grammatik / A1

- Ü 1 Vergleichen Sie Sätze mit und ohne Modalverben in beiden Sprachen. Übersetzen Sie sie in die Muttersprache.

Comparez les phrases avec et sans verbes modaux dans les deux langues. Traduisez les dans votre langue.

Englisch	Deutsch	Ihre Muttersprache
Anglais	Allemand	Votre langue maternelle
I really <u>must</u> go now.	Ich <u>muss</u> jetzt aber wirklich <u>gehen</u> .	
He <u>can</u> <u>speak</u> Russian fluently.	Er <u>kann</u> fließend Russisch <u>sprechen</u> .	
<u>May</u> I go home now, please?	<u>Darf</u> ich jetzt bitte nach Hause <u>gehen</u> ?	
She <u>started to read</u> the text.	Sie <u>fieng an</u> den Text <u>zu lesen</u> .	
He <u>forgot to open</u> the letter.	Er <u>vergaß</u> den Brief <u>zu öffnen</u> .	
I <u>hope</u> to see you soon.	Ich <u>hoffe</u> dich bald wieder <u>zu sehen</u> .	

- Ü 2 Vergleichen Sie Ihre Muttersprache mit Englisch und Deutsch.

Comparez votre langue maternelle avec l'anglais et l'allemand.

- 1- Y a-t-il des verbes modaux dans votre langue ?
- 2- Utilise-t-on des verbes modaux avec l'infinitif ?
- 3- Y a-t-il dans votre langue des suites Verbe + zu /ou/ to + Verbe
- 4- ...

N.B.: doit se faire en principe oralement en classe. Faites le pour vous-même par écrit... !

Ü 3 Wo steht das Modalverb? Wo steht das Verb? Schreiben Sie die Sätze Nr. 3 ebenso wie Nr. 1 und 2.

1 He can play guitar.
Er kann Gitarre spielen.

2 May I have your pencil?
Kann ich deinen Bleistift haben?

3 I must write this letter in Spanish.
Ich muss diesen Brief auf Spanisch schreiben.

Où est le verbe modal ? Où est le verbe ?
Ecrivez les phrases de 3 comme cela a été fait pour 1 et 2.

Ü 4 Formulieren Sie die Regel zum Satzbau mit Modalverben im Deutschen.

Formulez la règle concernant la construction des phrases avec verbe modal en allemand.

Ü 5 Schreiben Sie die Wörter in der richtigen Reihenfolge.

Ecrivez les mots dans le bon ordre.

- a) . . wieder . im Chor . Ich . singen . will
- b) . . parken . Man . keine Autos . hier . darf
- c) . . muss . Dein Freund . schlafen . auf der Couch
- d) ? . präsentieren . uns . Sie . Können . Ihr Projekt

Ich will wieder im Chor singen.

Les Approches plurielles des langues et des cultures

Elle propose un **travail d'apprentissage et de réflexion comparée** portant sur deux ou plusieurs **langues d'une même famille** (langues romanes, germaniques, slaves, etc.), qu'il s'agisse de la famille à laquelle appartient la langue maternelle de l'apprenant (ou la langue de l'école) ou de la famille d'une langue dont il a effectué l'apprentissage.

Fac des langues intégrée



L'intercompréhension entre les langues parentes

Il s'agit en **premier lieu** de développer des habiletés de **compréhension écrite ou orale** en mettant en place des **stratégies précisément fondées sur la parenté des langues**

Euromania ! Un bon exemple! !

Oui ! Super ce matériel. Pour des élèves de l'école primaire parlant une de ces six langues romanes...

... espagnol, français, italien, occitan, portugais, roumain

Quelque chose comme « **EMILsEs'' - Enseignement d'une Matière Intégré à des Langues Étrangères!**

Bien sûr, il y a aussi des matériaux d'intercompréhension visant à la compréhension d'une seule langue !

Il vise à développer des **savoir-faire de compréhension dans les cinq autres langues .. tout en enseignant des **disciplines** comme la physique / les sciences naturelles, les mathématiques, la technologie, l'histoire-géographie**

**Voici la version
pour des
élèves
italophones !**

ciências	ciencias	ciências	sciências	sciences	scienze	științe
----------	----------	----------	-----------	----------	----------------	---------



**L' espansione
dell'universo**



Viaggiamo nelle nostre lingue



I nostri amici stanno studiando il sistema solare. Ne osservano le immagini su di un atlante. Ascoltali e fai attenzione a quello che dicono.

Paul : Comment s'appelle **cette** planète-ci qui est près du soleil ?

Silvia: **Questo** pianeta **qui** è Mercurio.

João: E **esse** que está um pouco mais longe?

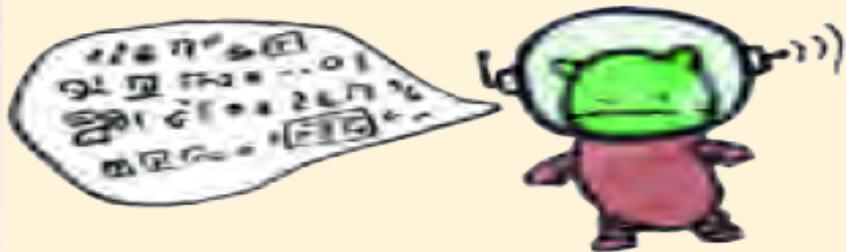
Clara : **Aquesta** planeta es Venus.

Mara: Şi **aceea** care este mai departe cum se numeşte?

Carmen: **Aquél** es Marte.

Paul : La Terre est plus proche du soleil que Saturne.

Per comprendere il dialogo tra i nostri amici, leggi quello che Bip-Bip Il Marziano ha tradotto in ciascuna delle nostre lingue:



TESTO SPAGNOLO

Paul: ¿Cómo se llama **este** planeta que está cerca del sol?
Silvia: **Este** planeta es Mercurio.
João: ¿Y **ese** que está un poco más lejos?
Clara: **Ese** es Venus.
Mara: Y **aquel** que está más lejos, ¿cómo se llama?
Carmen: **Aquel** es Marte.
Paul: La Tierra está más cerca del sol que Saturno.

TESTO FRANCESE

Paul : Comment s'appelle **cette** planète-ci qui est près du soleil ?
Silvia : **Cette** planète-ci s'appelle Mercure.
João : Et **celle-ci** qui est un peu loin ?
Clara : **Celle-ci** est Vénus.
Mara : **Et celle-là** qui est plus loin, comment s'appelle-elle ?
Carmen : **Cette-là** s'appelle Mars.
Paul : La Terre est plus proche du soleil que Saturne.

TESTO PORTOGHESE

Paul: Como se chama **este** planeta que está perto do sol?
Silvia: **Este** planeta é Mercúrio.
João: E **esse** que está um pouco mais longe?
Clara: **Esse** é Vénus.
Mara: E **aquele** que está mais longe, como se chama?
Carmen: **Aquele** é Marte.
Paul: A Terra está mais perto do sol do que Saturno.

TESTO OCCITANO

Paul : Cossí s'apèla **aceista** planeta qu'es pròcha del solelh ?
Silvia : **Aicesta** planeta se sona Mercuri.
João : E **aquesta** qu'es un pauc mai luènh ?
Clara : **Aquesta** es Vènus.
Mara : E **aquela** qu'es encara mai luènh, cossí s'apèla ?
Carmen : **Aquela** es Març.
Paul : La Tèrra es mai pròcha del solelh que Saturn.

TESTO RUMENO

Paul: Cum se numește planeta **aceasta**, care este aproape de Soare?
Silvia: Planeta aceasta se numește Mercur.
João: Dar **aceasta**, care este puțin mai departe?
Clara: **Aceasta** este Venus.
Mara: Și **aceea**, care este puțin mai departe cum se numește?
Carmen: **Aceea** este Marte.
Paul: Terra este mai aproape de Soare decât Saturn.



Et voilà une première tâche...

Il faut toujours réparer les oublis de ses amis !!!

Bip-Bip ha dimenticato di tradurre una lingua...

Sai scrivere in italiano il dialogo tra i nostri amici? Aiutati con gli altri testi.

.....

.....

.....

.....

Les activités de compréhension sont suivies de tâches qui impliquent une réflexion comparative sur les langues...

Osserva le parole in grassetto dei documenti 2 e 5. Trovi qualche somiglianza tra loro? Cerca di completare la tabella seguente:

Portoghese	Spagnolo	Catalano	Occitano	Francese	Italiano	Rumeno
liberdade	libertad	llibertat	libertat	liberté	libertà	libertate
	ve	veloci...	veloci...	vélocité	veloci...	<i>viteză</i>
antigui...		antigui...	antiqui...	antiqui...	antichi...	antichi...
reali...	real	li...	reali...	réali...	real...	reali...

Les élèves découvrent les correspondances suivantes:

-ade

-ad

-at

-at

-é

-à

-ate

4 types d'approches plurielles :

L'éveil aux langues

La didactique des langues intégrée

On y revient tout de suite après

L'intercompréhension entre langues parentes

Et bien sûr aussi ... les approches interculturelles

Compétence de communication



Nous pouvons situer les approches plurielles* entre deux pôles, selon le nombre de langues impliquées...

* Celles qui ont trait plus particulièrement aux langues.

Compétences métalinguistiques globales
Ouverture à la diversité

Compétence de communication

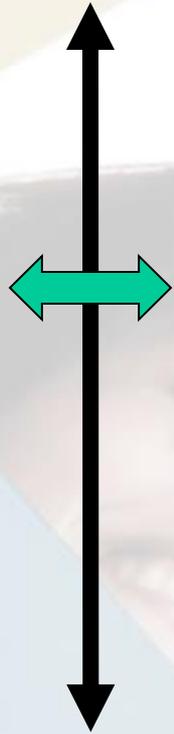
(en seconde instance)

Eveil aux langues

20, 30 ... L

Compétences métalinguistiques globales
Ouverture à la diversité

Compétence de communication



3, 4, 5 ... L

**Intercompréhension entre
les langues parentes**

**Compétences métalinguistiques globales
Ouverture à la diversité**

Compétence de communication



2, 3 ... L

**Didactique des
langues intégrée**

Compétences métalinguistiques globales
Ouverture à la diversité



Professeur
Uhu

Les Approches interculturelles

Les Approches interculturelles, ont eu une influence certaine sur la didactique des langues et semblent de ce fait **assez bien connues**.

Elles connaissent de nombreuses variantes. Mais pour toutes:

- **appui sur des phénomènes relevant d'une ou plusieurs aire(s) culturelle(s) pour en comprendre d'autres relevant d'une autre ou d'autres aire(s) culturelle(s).**
- **mise en œuvre de stratégies destinées à favoriser la réflexion sur les modalités du contact entre individus disposant d'arrière-plans culturels différents.**

**Et maintenant,
il faut un exemple !**

Bien sûr, on conçoit ces aires culturelles comme hybrides, perméables et dynamiques !

C'est une revue pour l'enseignement de l'espagnol Les tâches sont énoncées dans cette langue, car il ne s'agit pas d'apprenants débutants.

¿CÓMO NOS ENTENDEMOS?

« Comment nous comprenons nous ? »



Vas a: escribir una guía para un español que quiere visitar
Para ello vas a apre
Reflexionar sobre hábitos y costumbres cu
Aconsejar y adver

Pour ce faire, ils ont besoin de réfléchir à ce qui peut se passer dans leur pays et de comparer à ce qu'on leur dit sur l'Espagne.

« Vous écrivez un guide pour un Espagnol qui aimerait visiter votre pays. Pour cela, vous allez apprendre à :
- réfléchir sur les habitudes et coutumes culturelles
- donner des conseils et mettre en garde. »

¿CÓMO NOS ENTENDEMOS?



Normalmente en España cuando alguien viene por primera vez a nuestra casa se la enseñamos y el invitado debe elogiarla.

« Normalement, en Espagne, quand quelqu'un vient chez nous pour la première fois, on lui montre notre appartement et la personne est censée en faire l'éloge. »

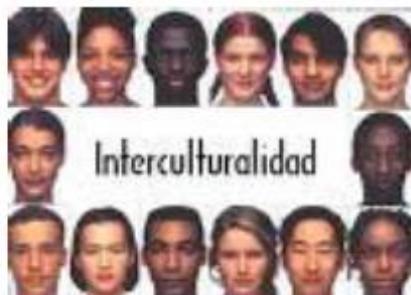
¿CÓMO NOS ENTENDEMOS?



Quando nos ofrecen algo, generalmente los españoles decimos: "No, muchísimas gracias, de verdad...", la otra persona insiste y finalmente aceptamos.

« Quand on leur offre quelque chose, les Espagnols ont pour habitude de dire « Non, merci, vraiment... », l'autre personne insiste et finalement on accepte. »

¿CÓMO NOS ENTENDEMOS?



3.A. En España normalmente...

1. El ritual de las despedidas es largo.
2. Es costumbre que en una reunión de amigos que salen a tomar algo, cada uno pague una ronda.
3. No se suele preguntar a la gente cuánto dinero gana.

« En Espagne, normalement...

- 1. le rituel de départ dure longtemps ;**
- 2. quand des amis se rencontrent dehors pour boire un verre, chacun d'eux paie une tournée ;**
- 3. habituellement, on ne demande pas aux gens combien ils gagnent. »**



QUOI ! Je n'ai jamais dit ça !

Les approches plurielles aident les élèves à établir des liens avec ce qu'ils connaissent déjà ou peuvent déjà faire. Elles constituent **un cadre d'ensemble de l'éducation langagière**.

Elles **contribuent** à l'enseignement de langues particulières... **elles ne remplacent pas** les cours d'anglais, d'italien, de suédois, de français...

Recourir aux approches plurielles **ne veut pas dire qu'on est toujours en train d'inciter les élèves à comparer** les langues ou les cultures. Mais lors de **phases appropriées**, on s'applique à mettre en évidence des relations, plutôt que de les ignorer !

STOP !!!!

Avant de continuer, j'ai une question. Vous **m'inquiétez** un peu: pensez-vous que les approches plurielles devraient **remplacer** l'enseignement des langues existant ?



Etape 4

Le CARAP Compétences et ressources

- On l'a vu, les approches plurielles ont la **particularité commune** de faire travailler les élèves **simultanément sur plusieurs langues / sur plusieurs cultures.**

- Ce travail particulier permet de développer chez l'apprenant des **savoirs, savoir-être** et **savoir-faire** **que les autres approches** (les approches singulières) **ne permettent pas de développer** (ou ne permettent pas de développer aussi bien).

Par exemple...



Sapere che ogni lingua ha la sua maniera in parte specifica ° di apprendere/di organizzare° la realtà

Accettazione positiva della °diversità °linguistica / culturale °dell'altro / del diverso°°

Saper utilizzare le conoscenze e le competenze delle quali si dispone in una lingua per attività °di comprensione / di produzione° in un'altra lingua

Sapere che si può avere una identità °multipla / plurale / composita°

Curiosità nei confronti di un ambiente °multilingue / multiculturale°

Saper confrontare diverse pratiche culturali



Pour faciliter la diffusion des Approches plurielles, on a eu l'idée d'élaborer une liste de ces savoirs, savoir être et savoir faire, et des compétences globales qui y ont recours.

K 6.2	Sapere che ogni lingua ha la sua maniera in parte specifica ° di apprendere/di organizzare° la realtà
A 4	Accettazione positiva della °diversità °linguistica / culturale °dell'altro / del diverso°°
S 5	Saper utilizzare le conoscenze e le competenze delle quali si dispone in una lingua per attività °di comprensione / di produzione° in un'altra lingua
K 14.3	Sapere che si può avere una identità °multipla / plurale / composita°
A 3.1	Curiosità nei confronti di un ambiente °multilingue / multiculturale°
S 3. 10.4	Saper confrontare diverse pratiche culturali



Pour faciliter la diffusion des Approches plurielles, on a eu l'idée d'élaborer une liste de ces savoirs, savoir être et savoir faire, et des compétences globales qui y ont recours.

K 6.2

Sapere che ogni lingua ha la sua maniera in parte
specificata di apprendere/di organizzare la realtà

Etape 1

Une activité
dans laquelle
vous étiez les
apprenants

accettazione positiva della diversità linguistica /
culturale dell'altro / del diverso

Saper utilizzare le conoscenze e le competenze delle
lingue in cui si dispone in una lingua per attività di
comprensione / di produzione in un'altra lingua

K
14.3

Sapere che si può avere una identità multipla /
plurale / composita

A 3.1

Curiosità nei confronti di un ambiente multilingue /
multiculturale

S 3.
10.4

Saper confrontare diverse pratiche culturali

Peut-être y retrouvez-vous des
savoirs, savoir-être, savoir-faire que
vous aviez imaginés tout à l'heure
lors de la première activité ?





CARAP

FREPA

**Venez-voir sur notre site!!!
Les listes de **savoirs**, **savoir-être** et
savoir-faire y sont ...
*Le CARAP, c'est nous !!!***

**Un Cadre de Référence pour les
Approches Plurielles des Langues
et des Cultures**

OK, c'est très intéressant. Mais pourquoi « compétences » et « ressources ». Ce n'est pas la même chose ?

2012 LEARNING THROUGH LANGUAGES

A CARAP
A FRAMEWORK OF REFERENCE FOR PLURALISTIC APPROACHES

Key ideas Components Descriptors Teaching materials Teacher training Admin en fr de

ContentPane

Can observe/analyse

Can ° observe / analyse ° linguistic elements / cultural phenomena ° in ° languages / cultures ° which are more or less familiar

view subdescriptors

S 2 - Can recognise / identify

S 2 Can ° identify [recognise] ° linguistic elements / cultural phenomena ° in ° languages / cultures ° which are more or less familiar

view subdescriptors

RightPane

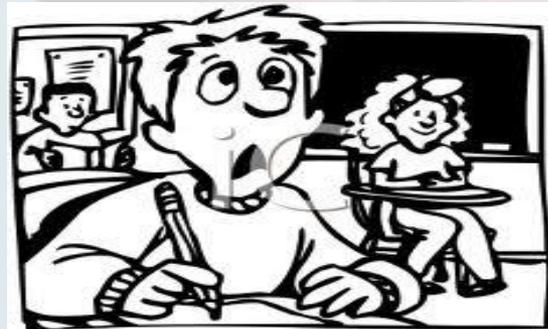
SHARE

Pluralistic approaches are ...

- useful
- important
- essential

... for the development of this resource.

VIEW CORRESPONDING TABLES OF DESCRIPTORS



Non, et c'est moi qui vais vous expliquer !



Je dispose d'une (modeste) *compétence à demander mon chemin en japonais*

Pour exercer cette compétence, j'ai bien sûr recours parfois à des **ressources externes** (un dictionnaire, une grammaire...) que j'ai dans ma poche !

Mais je dispose aussi de **ressources internes** :

- des *savoir faire* : savoir construire une phrase avec le verbe à la fin, etc.
- des *savoirs* : la liste des adverbes de lieu *ici, là, là-bas* et des interrogatifs *où, d'où ...* etc...
- des *savoir-être* : j'ai confiance en mes capacités, j'ai intérêt à apprendre et à me consacrer à l'apprentissage des langues...



Et bien sûr, je sais mobiliser **les bonnes ressources en fonction de la tâche à accomplir** !

Cadre conceptuel retenu par les auteurs du CARAP

-Compétences

- sont liées à des situations, à des tâches complexes “situées” qui ont une dimension sociale ;
- ont un certain degré de complexité ;
- font appel à diverses “**Ressources**” internes (**savoirs**, **savoir-être** et **savoir-faire**) et externes (dictionnaires, médiateurs, etc.).



Le CARAP décrit essentiellement deux niveaux de compétences:

- ***C1 : La compétence à gérer la communication linguistique et culturelle en contexte d'altérité ;***
- ***C2 : la compétence de construction et d'élargissement d'un répertoire linguistique et culturel pluriel.***

C1 : Compétence à gérer la communication linguistique et culturelle en contexte d'altérité

C2 : Compétence de construction et d'élargissement d'un répertoire linguistique et culturel pluriel

C1.1. Compétence de résolution des conflits / obstacles / malentendus

C1.2. Compétence de négociation

C2.1. Compétence à tirer profit de ses propres expériences interculturelles / interlinguistiques

C2.2. Compétence à mettre en œuvre, en contexte d'altérité, des démarches d'apprentissage plus systématiques, plus contrôlées

C1.3. Compétence de médiation

C1.4. Compétence d'adaptation

C3. Compétence de décentration

C4. Compétence à donner du sens à des éléments linguistiques et/ou culturels non familiers

C5. Compétence de distanciation

C6. Compétence à analyser de façon critique la situation et les activités (communicatives et/ou d'apprentissage) dans lesquelles on est engagé

C7. Compétence de reconnaissance de l'Autre, de l'altérité

2 compétences englobantes:

C1 : Compétence à gérer la communication linguistique et culturelle en contexte d'altérité

C2 : Compétence de construction et d'élargissement d'un répertoire linguistique et culturel pluriel

C1.1. Compétence de résolution des conflits / obstacles / malentendus

C1.2. Compétence de négociation

C2.1. Compétence à tirer profit de ses propres expériences interculturelles / interlinguistiques

C2.2. Compétence à mettre en œuvre, en contexte d'altérité, des démarches d'apprentissage plus systématiques, plus contrôlées

C1.3. Compétence de médiation

C1.4. Compétence d'adaptation

C3. Compétence de décentration

C4. Compétence à donner du sens à des éléments linguistiques et/ou culturels non familiers

C5. Compétence de distanciation

C6. Compétence à analyser de façon critique la situation et les activités (communicatives et/ou d'apprentissage) dans lesquelles on est engagé

C7. Compétence de reconnaissance de l'Autre, de l'altérité

2 compétences englobantes:

Gestion de la communication

C1 : Compétence à gérer la communication linguistique et culturelle en contexte d'altérité

C2 : Compétence de construction et d'élargissement d'un répertoire linguistique et culturel pluriel

C1.1. Compétence de résolution des conflits / obstacles / malentendus

C1.2. Compétence de négociation

C2.1. Compétence à tirer profit de ses propres expériences interculturelles / interlinguistiques

C2.2. Compétence à mettre en œuvre, en contexte d'altérité, des démarches d'apprentissage plus systématiques, plus contrôlées

C1.3. Compétence de médiation

C1.4. Compétence d'adaptation

C3. Compétence de décentration

C4. Compétence à donner du sens à des éléments linguistiques et/ou culturels non familiers

C5. Compétence de distanciation

C6. Compétence à analyser de façon critique la situation et les activités (communicatives et/ou d'apprentissage) dans lesquelles on est engagé

C7. Compétence de reconnaissance de l'Autre, de l'altérité

2 compétences englobantes:

Gestion de la communication

Développement personnel

C1 : Compétence à gérer la communication linguistique et culturelle en contexte d'altérité

C2 : Compétence de construction et d'élargissement d'un répertoire linguistique et culturel pluriel

C1.1. Compétence de résolution des conflits / obstacles / malentendus

C1.2. Compétence de négociation

C2.1. Compétence à tirer profit de ses propres expériences interculturelles / interlinguistiques

C2.2. Compétence à mettre en œuvre, en contexte d'altérité, des démarches d'apprentissage plus systématiques, plus contrôlées

C1.3. Compétence de médiation

C1.4. Compétence d'adaptation

C3. Compétence de décentration

C4. Compétence à donner du sens à des éléments linguistiques et/ou culturels non familiers

C5. Compétence de distanciation

C6. Compétence à analyser de façon critique la situation et les activités (communicatives et/ou d'apprentissage) dans lesquelles on est engagé

C7. Compétence de reconnaissance de l'Autre, de l'altérité

2 compétences englobantes:

Gestion de la communication

Développement personnel

Zone intermédiaire

Relèvent des deux...

Exemple : la compétence d'adaptation

Quelques **ressources** qu'elle
« mobilise »: 1) **Savoirs** :



6.10. *Connaître le
même vis-à-vis de*

**Définie comme : La capacité à
aller vers ce qui est autre,
différent.**

8.2. *Savoir qu'une
normes spécifiques concernant les pratiques
sociales.*

9.4.2 *Savoir que l'interprétation que d'autres font de
nos comportements propres est susceptible d'être
différente de celle que nous en faisons.*

etc., etc. ...

Exemple : la compétence d'adaptation

2) Savoir-être :

7.2 Disponibilité à s'engager dans la communication (verbale / non-verbale) plurielle en suivant les conventions et rites appropriés au contexte

1.1.1 Attention aux signaux verbaux et non verbaux de la communication

etc., etc. ...

Exemple : la compétence d'adaptation

3) Savoir-faire :

2.6.4. Savoir °identifier [repérer]° des comportements particuliers liés à des différences culturelles

1.3.2. Savoir analyser l'origine culturelle de variations relatives à la communication

3.9.2.1. Savoir comparer ses comportements langagiers à ceux de locuteurs d'autres langues

etc., etc. ...

Exemples de descripteurs contribuant au *Savoir-apprendre*

Savoir-apprendre

**C'est bien d'en parler un peu !
C'est tellement important !**

Et le CARAP présente le *Savoir apprendre* de façon un peu originale...

Exemples de descripteurs contribuant au *Savoir-apprendre*

Savoir-apprendre

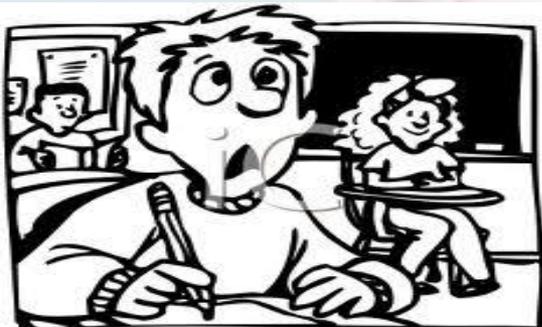
*Savoir °qu'on ne connaît jamais totalement une langue / qu'on a toujours des choses qu'on ne sait pas et qu'on peut toujours s'améliorer°
Savoir que l'on peut s'appuyer sur les ressemblances entre les langues pour apprendre des langues*

*Motivation pour l'observation et l'analyse des faits de langue / de culture peu ou pas familiers
Avoir confiance en ses propres capacités d'observation / d'analyse de langues non ou peu familières*

*Savoir identifier des langues sur la base de l'identification de formes linguistiques
Savoir tirer profit, pour l'apprentissage, d'acquis préalables relatifs aux langues et cultures*

Bon, et alors, une fois qu'on
a découvert quelque chose
d'intéressant dans les
descripteurs de ressources...
on fait quoi ???

Ben justement!
On peut se servir des
Matériaux didactiques en ligne du CARAP !!!
On les a montrés sur le site!



Imaginons que vous êtes intéressé(e) par le descripteur S 3.1
Maitriser des démarches de comparaison
...
Pour vos élèves des premières années de l'enseignement secondaire.

Vous choisissez

S-
... puis S 3
... puis S 3.1

Chercher

Descripteurs:

Etape 1:

S -

Etape 2:

S 3

Etape 3:

S 3.1

N'oublions pas le niveau des élèves !

Thème:

(Tous)

Niveaux:

Secondary 1

Vous avez sélectionné les critères de recherche suivants:

Descripteur: S 3.1

Maitriser des démarches de comparaison

Niveau: Secondary 1

Trouvé: 23 matériaux correspondant à vos critères

L'interface indique qu'il existe **23 matériaux** correspondant à vos choix. Oui, bien sûr. Vous en aurez sans doute plus!

 Il y en a **23** au moment où nous avons fabriqué ce Powerpoint !

Vous pouvez donc éventuellement ajouter un critère! Par exemple, demander uniquement des matériaux rédigés en français.

 Approche:

(Tous) 

 Langue du matériel didactique:

français 

 Thème:

(Tous)

Approche:

(Tous)

Langue du matériel didactique:

(Tous)

Thème:

daily life

Vous pouvez aussi demander une Approche plurielle particulière... Par exemple uniquement des matériaux relevant de l'Approche interculturelle...

Et pourquoi pas un thème, comme la vie quotidienne ?

Descripteurs:

Etape 1:

S -

Etape 2:

S 3

Approche:

L'approche interculturelle

Langue du matériel didactique:

(Tous)

A 2.2.1	K 3.4.1	S 1.1.4
A 2.4.1	K 8.4	S 1.7.1
A 4.2.2	K 8.5	S 2.8.2
A 7.3.1	K 10.3.1	S 2.9.1
A 9.2.2	K 10.4	S 3.1.1
A 11.1	K 10.5	S 3.10.3
A 13.1	K 13.2	
A 16.1.1	K 15.4	

Vous avez sélectionné les critères de recherche suivants:

Descripteur: S 3.1
Maitriser des démarches de comparaison

Approche: Intercultural

Niveau: Secondary 1

Trouvé: 9 matériaux correspondant à vos critères

Comme vous avez pu le voir, quand on ajoute un critère, on a bien sûr moins de matériaux sélectionnés.

C'est aussi pour éviter d'avoir trop peu de matériaux sélectionnés qu'on a limité le choix des descripteurs à trois signes : vous pouvez demander S 3.1, mais pas S 3.1.1.

Mais vous pouvez très bien trouver S 3.1.1. dans la liste des descripteurs attribués aux matériaux didactiques que vous avez sélectionnés avec S 3.1 !

🔍 Chercher 

🔍 Descripteurs:

🔍 Etape 1: ▾

🔍 Etape 2: ▾

🔍 Etape 3: ▾

Sous l'interface, vous trouvez une liste de matériaux didactiques, présentés très brièvement.

Si vous cliquez sur "Voir les détails" d'une fiche qui vous intéresse...



Thèmes:

daily life, customs/social norms, habitat

Langues: français

☆☆☆☆☆ (0 notation(s), 0 commentaire(s))

Voir les détails



Quando la terra trema



L'activité rédigée en 7 langues romanes (portugais, espagnol, catalan, occitan, français, italien, roumain) traite de l'activité sismique et de certaines catastrophes naturelles.

Thèmes:

nature/environnement, grammar/syntax/morphology, literature/stories/tales

Langues: français

☆☆☆☆☆ (0 notation(s), 0 commentaire(s))

Voir les détails

... vous voyez
apparaître une
fiche plus
complète, avec
beaucoup de
renseignements
. En
particulier....

Les ressources
que, selon nous, on
peut chercher à
développer avec ce
matériel.

Un résumé plus
détaillé.

Les types de
matériel utilisés.

L'origine du matériel
didactique.

Et un lien pour télécharger. Cliquez !

Quando la terra trema



Description courte
L'activité rédigée en 7 langues romanes (portugais, espagnol, catalan, occitan, français, italien, roumain) traite de l'activité sismique et de certaines catastrophes naturelles.

Niveaux
Primary 2, Secondary 1

Thèmes
nature/environnement, grammar/syntax/morphology,
literature/stories/fables

Langues
français

★★★★★ (0 notation(s), 0 commentaire(s))

Li Descripteurs

A 3.2.1	K 1.4.2	S 1.1.1
A 4.3	K 4.1	S 1.3.1
A 9.1	K 7	S 1.4.2
A 12.2.1		S 1.4.3
A 13.5		S 3.1
A 14.3.1		S 3.4
A 15.1		S 3.7
		S 5.3.3

Description

L'activité rédigée en 7 langues romanes (portugais, espagnol, catalan, occitan, français, italien, roumain) traite de l'activité sismique et de certaines catastrophes naturelles. Des activités d'appariement, de complétion invitent les élèves à mener une réflexion sur quelques notions géologiques comme le mouvement des plaques tectoniques, le volcanisme et évoquent quelques grandes catastrophes de l'Histoire (ex. Pompéi). L'activité de modélisation d'un volcan étaye la conceptualisation géologique. Une activité de traduction invite l'élève à formuler dans sa langue les légendes d'une fiche de sécurité en cas de séisme. L'activité de prolongement s'organise autour d'un extrait pris dans Le Petit Prince de Saint-Exupéry : comprendre à partir d'un extrait en 6 langues comment le Petit Prince entretient son volcan sur l'astéroïde B-612. Dans la partie de réflexion linguistique l'élève découvre la différence et la ressemblance de certains suffixes romans en observant des dérivations adjectivales et verbales de noms repris dans l'extrait du conte. Il s'agit d'observer et comparer dans des mots en 6 langues romanes puis en segmenter le radical et le suffixe. Enfin, une activité étymologique fait repérer à l'élève des règles de l'évolution phonologique de radicaux latins comprenant le phonème /k/ dans les langues romanes : focu-fogo-fuego

Approach: Intercompréhension

Type of material: Iconic documents; sound

Source:

Escudé, P. (dir.). (2008). *J'apprends par les langues : Manuel d'apprentissage européen des langues romanes*. Toulouse : IUFM/CRDP de Midi-Pyrénées.

http://www.euro-mania.eu/images/euomania/m16/docs/m16_fr.pdf
- [login necessary but free]

Voici le lien qui renvoie à la présente page:

<http://carap.com.et/tebid/2700/PublicationID/157/Default.aspx>

Fournir un retour d'information Recommander ce matériel Préférer

En guise de conclusion

A quoi peut servir un tel « cadre de référence » et les outils qui le constituent (matériaux didactiques en ligne, kit de formation...)?

- identifier les compétences et ressources en jeu pour la résolution d'un problème / dans le développement d'un projet.
- identifier les ressources disponibles ou à travailler et qui sont mobilisées par les compétences constitutives de la compétence plurilingue.
- trouver des activités permettant de travailler ces ressources.
- situer ces ressources et compétences dans le développement des élèves et/ou dans le cursus scolaire.
- soutenir l'écriture de plans d'études, de moyens d'enseignement...

Ce dont nous avons besoin pour une didactique plurilingue...

- des textes de cadrage qui la légitiment
- des *outils didactiques* concrets (activités, documents de référence, Glossaire, etc.)
- des enseignant-e-s formé-e-s aux approches plurielles
- ... et d'un cadre de référence!

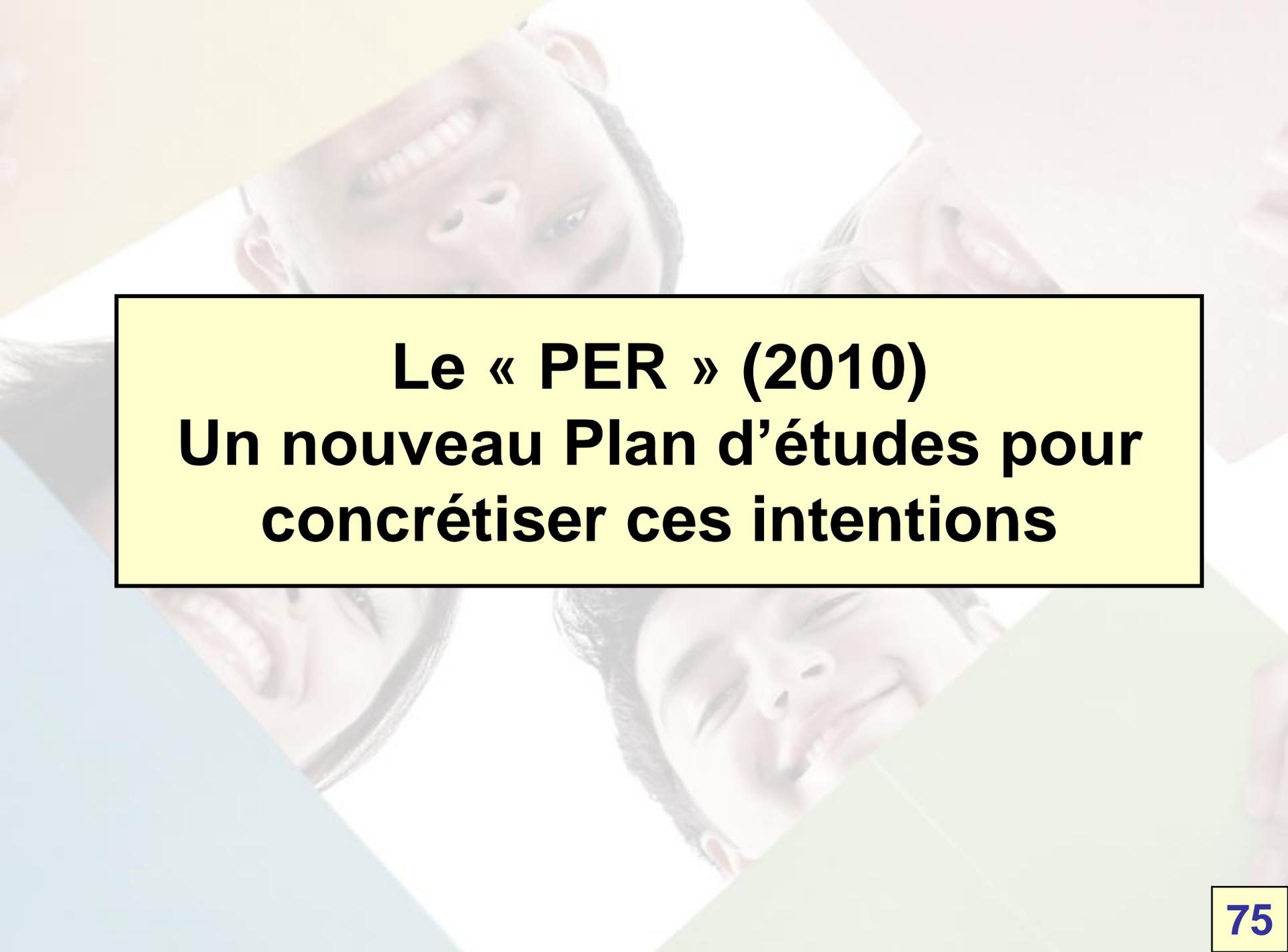
Le CARAP en Suisse ?...



Déclaration de la CIIP relative à la politique de l'enseignement des langues en Suisse romande du 30 janvier 2003

1.3. Relations entre les apprentissages / *curriculum intégré*

L'enseignement/apprentissage des langues doit s'inscrire à l'intérieur d'un *curriculum intégré* commun à l'ensemble des langues (langue locale, langues étrangères et langues anciennes). Ce *curriculum intégré des langues* définira la place et le rôle de chacune d'entre elles par rapport aux objectifs linguistiques et culturels généraux. Il précisera les apports respectifs et les interactions entre les divers apprentissages linguistiques.

The background of the slide features a collage of several smiling faces, likely students, arranged in a circular pattern. The faces are slightly faded and overlaid on a light-colored background with soft, pastel-colored geometric shapes in shades of yellow, blue, and green.

Le « PER » (2010)
**Un nouveau Plan d'études pour
concrétiser ces intentions**

Le domaine « Langues »: une première forme d'intégration

"La présence d'une multiplicité de langues dans l'école et, plus largement, dans l'environnement quotidien des élèves implique une approche plurilingue des langues (...). Les diverses langues enseignées s'insèrent dans un **curriculum intégré** des langues (L1, L2, L3, langues d'origine des élèves allophones, langues anciennes,...) incluant également une **réflexion sur les relations entre les langues.**"

Le domaine « Langues »: une première forme d'intégration

(...) Le domaine « Langues » implique une réflexion sur les langues (français, allemand, anglais...), invitant l'élève à mieux comprendre le fonctionnement des langues étudiées – en particulier pour le français dont l'élève doit progressivement maîtriser les règles –, entre autres en les comparant, dans le cadre d'une **didactique intégrée des langues**. Plus généralement, l'élève est amené à découvrir le fonctionnement du langage et de la communication, à développer son intérêt et sa motivation pour les langues, à l'aide notamment des **démarches d'éveil aux langues**.

Des axes qui ouvrent à l'intégration et à la pluralité

Réseau des objectifs d'apprentissage - plandetudes.ch - Windows Internet Explorer

http://www.plandetudes.ch/web/guest/systemic?domainid=678&courseid=279

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Convertir Sélectionner

Réseau des objectifs d'apprentissage - plandetudes.ch

PLATEFORME DU PLAN D'ÉTUDES ROMAND

Bienvenue !

Tout

Accueil Plan d'études romand Présentation générale Ressources Mode d'emploi Contact © CIP 2010-2012

VUE SYSTÉMIQUE

Français **Langues (L)**

Visées prioritaires:

Maîtriser la lecture et l'écriture et développer la capacité de comprendre et de s'exprimer à l'oral et à l'écrit en français. Découvrir les mécanismes de la langue et de la communication. Développer des compétences de communication opérationnelle dans plusieurs langues. Construire des références culturelles et utiliser les médias, l'image et les technologies de l'information et de la communication.

	COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT	PRODUCTION DE L'ÉCRIT	COMPRÉHENSION DE L'ORAL	PRODUCTION DE L'ORAL	ACCÈS À LA LITTÉRATURE	FUNCTIONNEMENT DE LA LANGUE	APPROCHES INTERLINGUISTIQUES	ÉCRITURE ET INSTRUMENTS DE LA COMMUNICATION	LATIN
I	L1 11-12	L1 11-12	L1 13-14	L1 13-14	L1 15	L1 16	L 17	L1 18	
II	L1 21	L1 22	L1 23	L1 24	L1 25	L1 26	L 27	L1 28	
III	L1 31	L1 32	L1 33	L1 34	L1 35	L1 36	L 37	L1 38	

▶ TEXTES GÉNÉRAUX

v.2.0.1

Les approches interlinguistiques (ou plurielles)

L 17 — Identifier l'organisation et le fonctionnement de la langue par l'observation et la manipulation d'autres langues...

1...en envisageant le développement des langues dans l'espace et le temps

2...en établissant des **liens entre différentes pratiques culturelles et linguistiques**

3...en **mobilisant ses connaissances dans sa langue d'origine**

4...en **identifiant les langues d'origine présentes en classe pour en tirer profit**

5...en **liant plurilinguisme et vécu des élèves**

6...en observant des caractéristiques de différentes langues et écritures

Des outils didactiques pour des approches interlinguistiques

Autour d'« EOLE »

Direction de collection
Christiane Perregaux - Claire de Goumoëns - Dominique Jeannot -
Jean-François de Pietro

Education et ouverture aux langues à l'école

IRDP - 2012

Daniel Elmiger - Jean-François de Pietro (direction)
avec la collaboration de
Elisabeth Berchtold • Federica Diémoz • Raphaël Maltre • Aurélie Reusser-Elzingre • Sébastien Wörthrich

EOLE et patois

Éducation et ouverture aux langues patrimoniales

EOLE et patois - Éducation et ouverture aux langues patrimoniales

Institut de recherche et de documentation pédagogique, IRDP - Neuchâtel

eole

Volume 2
3^e année primaire - 6^e année

Documents

Claudine Balsiger - Claudia Berger
Danièle de Pietro - Elisabeth Zurbrugg

Conférence intercantonale de l'instruction publique

BIENVENUE • INFOS

BIENVENUE SUR EOLE EN LIGNE

À VOUS DE CHOISIR

- Les jours de la semaine en français et en allemand 6-8 ans
- Les jours de la semaine en français et dans d'autres langues 6-8 ans
- J'ai perdu mon doudou 4-7 ans
- Les tortues de Mme Clémentine 4-6 ans
- Mettre les pieds dans le plat 12-15 ans
- Léa et Sascha découvrent la Grâce et son alphabet 12-15 ans
- Lea et Sascha
- Je reconnais les langues sans les connaître 12-15 ans
- Le jeu de l'accent 12-15 ans

Informations sur EOLE, le projet et les activités

En Suisse alémanique...

- ELBE
- Lehrplan 21
- Moyens d'enseignement: Envol, Passepartout, etc.



dank u wel
gmadlobth
obrigado
спасибо
tanemirt
Ευχαριστώ
enkosi
kiitos
misaotra

有り難う
ありがとう